

ЛИНГВОДИДАКТИКА ВА МЕТОДИКА

ТАЪЛИМ ОЛИШДАГИ ТИЛНИНГ НАЗАРИЙ ТАЪРИФИ

ДЕСКРИПТОРЫ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ГОСУДАРСТВЕННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СТАНДАРТАХ ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН



Ойбек ФАРМОНОВ

преподаватель

Узбекский государственный университет

мировых языков

aymaster@mail.ru

Аннотация

Мақола Ўзбекистон Республикасининг чет тиллар бўйича Давлат таълим стандартларидаги “Хорижий тилни билишнинг умумевропа компетенцияси: ўрганиш, ўргатиш, баҳолаш” халқаро стандартларига мувофиқликни аниқлаш учун лексик компетенция дескрипторларини таҳлил қилишга бағишланган.

Аннотация

Статья посвящена анализу дескрипторов лексической компетенции в Государственных образовательных стандартах по иностранным языкам Республики Узбекистан для выявления соответствия международным стандартам «Общеввропейские компетенции владения языками: изучение, обучение, оценивание».

Abstract

This article deals with analysis of descriptors of lexical competence in the State Educational Standards on foreign languages of the Republic of Uzbekistan for revealing the correspondence to International standard “Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment”.

Калит сўзлар: таҳлил, лексик компетенция, ўқитиш мазмуни, дескрипторлар, сўз бойлиги, тил билиш даражаси.

Ключевые слова: анализ, лексическая компетенция, содержание обучения, дескрипторы, словарный запас, уровень владения языком.

Keywords: analysis, lexical competence, content of teaching, descriptors, vocabulary, level of language

Совершенствование системы обучения иностранным языкам в Республике Узбекистан предполагает соответствие требований к знанию языка и базовых учебных материалов (учебников, словарей, учебных пособий

www.journal.fledu.uz

и др.), используемых в процессе обучения, международным стандартам “Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment” (далее – CEFR). Экспертиза такого соответствия необходима, чтобы помочь как всей системе обучения ИЯ в целом, так и каждому обучаемому интегрироваться в поликультурное общество за счет знания ИЯ, получить достойное образование и в случае необходимости сдать экзамен по ИЯ в любом вузе мира.

В документе Совета Европы CEFR, представленном на 39 языках мира, содержится материал о сущности языковой компетенции. Она определяется как “knowledge of, and ability to use, the formal resources from which well-formed, meaningful messages may be assembled and formulated” (1, 109) («знание и способность использовать языковые средства для построения правильно сформулированных и несущих определенную смысловую нагрузку высказываний») ¹. В рассматриваемом аспекте выделяются следующие понятия: лексическая компетенция, грамматическая компетенция, семантическая компетенция, орфографическая компетенция, орфоэпическая компетенция (2, 105). Также в CEFR представлена «Общая шкала владения языковыми средствами», которая дает, по мнению авторов, примерные ориентиры, но не догмы для построения алгоритма обучения иностранному языку, поскольку авторы CEFR всегда оставляют право выбора методов, подходов и т.д. за методистами-практиками. Названная шкала является точкой отсчета для формирования иноязычной коммуникативной компетенции, особенно её лингвистической составляющей.

Таблица 1

Общая шкала владения языковыми средствами (2, 105)

Уровень CEFR	Общая шкала владения языковыми средствами
C2	Умею четко формулировать свои мысли, подчеркнуть самое важное, исключить двоякое понимание, при этом свободно пользуюсь широким спектром языковых средств.
C1	Умею легко и свободно выбирать из широкого спектра языковых средств наиболее адекватные способы выражения своих мыслей.
B2	Умею четко выразить свою мысль, не испытывая при этом видимых затруднений. Владею запасом языковых средств, достаточных для четкого описания явлений и предметов, выражения точки зрения, построения аргументации.

¹ Здесь и далее перевод с английского «Общеввропейских компетенций владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка» взят из осуществленного на кафедре стилистики английского языка Московского государственного лингвистического университета перевода под общей редакцией профессора К.М.Ирисхановой в 2005 году (прим.автора).

	При этом не испытываю видимых затруднений в подборе слов, использовании некоторых сложных моделей предложений.
B1	Имеющийся запас языковых средств позволяет дать без подготовки описание нетипичной ситуации, достаточно четко изложить суть проблемы или вопроса, выразить свои мысли на абстрактную тему (например, связанную с наукой, культурой, кино и т.д.) Словарного запаса хватает для общения на повседневные темы (семья, работа, увлечения, последние события), однако испытываю трудности при подборе нужного слова, повторяюсь, иногда с трудом формулирую свои мысли.
A2	Владею базовым словарным запасом, достаточным для общения в простейших повседневных ситуациях, однако испытываю затруднения в выборе слов, что существенно ограничивает возможность общения. Умею кратко высказываться на простейшие темы: рассказать о себе, о своих повседневных занятиях, изложить просьбу, задать вопрос. Умею рассказать о себе и о других, сообщать, чем они занимаются, где живут, что у них есть, используя простейшие грамматические конструкции, заученные слова и словосочетания. Владею ограниченным числом коротких заученных фраз для общения в повседневных ситуациях.
A1	Владею весьма ограниченным запасом простых выражений, позволяющих сообщить информацию о себе, попросить/спросить что-либо.

Основываясь на дескрипторах таблицы, мы можем сделать вывод о том, что уровень B1 является логическим продолжением уровня A2 и базой для формирования уровня B2. Это в свою очередь подразумевает, что при формировании лексической компетенции уровня B1 естественным будет дальнейшая активизация лексики уровня A2, и возможны уже некоторые вкрапления лексики B2.

В «общей шкале владения языковыми средствами» четко просматривается лексическая составляющая, ориентированная на необходимый словарный запас для говорения на повседневные и абстрактные темы.

Для того чтобы уровневая взаимосвязь формирования лексической компетенции была более понятна, необходимо изучить дифференциальные признаки, представленные в рубежных с уровнем B1 дескрипторах словарного состава.

В CEFR лексическая компетенция (далее – ЛК) определяется как “knowledge of, and ability to use, the vocabulary of a language, consists of lexical elements and grammatical elements”(1, 110) («знание словарного состава языка, включающего лексические и грамматические элементы и способность их

использовать в речи)». Данное определение ЛК ясно показывает неразрывность лексического и грамматического компонентов, что необходимо учитывать при разработке соответствующей методики обучения и формировании лексической компетенции.

Приложение 1

Лексические элементы:

а) фразеологические единицы:

– *фразеологизмы-предложения*, как-то:

- речевые штампы, несущие в себе функциональную нагрузку, например, приветствия: *How do you do? Good morning!*;

- пословицы и поговорки (особая роль отводится здесь народной мудрости), например: *a stitch in time saves nine*; идиомам, например: *a sprat to catch a mackerel*; крылатым выражениям, например: *a man's a man for a' that*; поверьям, приметам, например: *fine before seven, rain by eleven*; выражениям отношения, например: *it takes all sorts to make a world*; выражениям оценки, например: *it's not cricket*; граффити, надписям на футболках, запоминающимся фразам из телепередач, различным плакатам (см.5.2.2.3);

- устаревшие устойчивые сочетания (*Be off with you*);

– *устойчивые сочетания*:

- идиомы, утратившие мотивировку значения (*He kicked the bucket*);

- усилительные конструкции (использование таких конструкций часто бывает ограничено контекстом или стилем, например, сравните *as white as snow, as white as a sheet*);

– устойчивые модели, заполняемые определенными словами для передачи конкретного значения (*Please, may I have ...*);

– другие устойчивые сочетания:

- фразовые глаголы (*to put up with, to make do*);

- сложные предлоги *in front of*;

– регулярные сочетания слов *to make a speech/mistake*;

б) отдельные слова, члены отдельных классов (существительные, прилагательные, наречия, глаголы), а также закрытые тематические группы слов (дни недели, месяцы, единицы измерения). Одна и та же форма слова с несколькими разными значениями (полисемия), например, *tank* – ‘емкость для хранения жидкости’ и ‘бронированная военная машина’.

Грамматические элементы принадлежат к закрытым классам слов (на примере английского языка): артикли *a, the*; квалификаторы *some, all, many*; указательные местоимения *this, these, that, those*; личные местоимения *I, you,*

he, she, it, we, they; вопросительные и относительные местоимения *who, what, which, whom* и т.д.; притяжательные местоимения *my, your, his* и т.д.; вспомогательные глаголы *be, do, have*, модальные глаголы; союзы *and, but, if, though* и т.д. (2, 106).

Шкала дескрипторов словарного состава CEFR разработана (таблица 2) на основе двух параметров: словарного запаса и навыков словоупотребления. Это дает возможность нам рассмотреть формирование лексической компетенции с точки зрения объема, содержания словарного запаса и адекватности его употребления в соответствии с конкретным уровнем владения ИЯ.

Шкала дескрипторов, иллюстрирующих различные уровни знания словарного состава языка и способностей его использования в CEFR (2, 107)

Таблица 2

Уровень CEFR	СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС
C2	Владею обширным словарным запасом, включая идиоматические и разговорные выражения, понимаю коннотативные значения лексических единиц.
C1	Владею хорошим словарным запасом, в случае необходимости могу найти другой способ выразить свою мысль. Редко испытываю заметные для окружающих трудности в выборе того или иного выражения. Хорошо владею идиоматической и разговорной лексикой.
B2	Хороший словарный запас профессиональной/представляющей интерес тематики и на общие темы. Умею по-новому сформулировать мысль, чтобы не допустить частого повторения одних и тех же слов, оборотов, однако иногда испытываю трудности при выборе нужного слова.
B1	Словарный запас достаточен, чтобы высказаться на большинство повседневных тем: семья, увлечения, работа, путешествия, последние события.
A2	Словарный запас достаточен для участия в знакомых ситуациях повседневного общения. Словарный запас достаточен для удовлетворения основных коммуникативных потребностей.
A1	Словарный запас состоит из отдельных простейших слов и словосочетаний на конкретные темы.
Уровень CEFR	УПОТРЕБЛЕНИЕ СЛОВАРЯ
C2	Всегда безошибочное и уместное употребление слов.
C1	В общем, безошибочное употребление слов, допускаются незначительные оговорки.

B2	В основном высокий уровень владения лексикой, хотя иногда допускаю ошибки в выборе слов, что, впрочем, не мешает коммуникации.
B1	Базовая лексика употребляется правильно, однако допускаются серьезные ошибки при выражении более сложных мыслей, при общении на незнакомые темы, в нетипичных ситуациях.
A2	Умею правильно употреблять ограниченное количество слов в конкретных повседневных ситуациях.
A1	Дескриптор отсутствует.

Хочется отметить тот факт, что в CEFR дается также отдельное краткое описание семантической компетенции, заключающейся в “*learner’s awareness and control of the organisation of meaning*” (1, 115) («знании возможных способов выражения, определенного значения и в умении их использовать»). Лексическая семантика занимается вопросами значения слова, например, слово в общем языковом контексте: референция, коннотация, способы выражения некоторых общих понятий; отношения между языковыми единицами: синонимия/антонимия, сочетаемость, родо-видовые отношения, компонентный анализ, переводческие соответствия (2, 110).

Кроме этого, в CEFR также дается определение прагматической семантики, занимающейся “*logical relations such as entailment, presupposition, implicature, etc.*” (1, 116) («логическими отношениями, такими как индукция, пресуппозиция, импликация» и т.д.). При интегративном подходе к обучению ИЯ вообще и лексике в частности эти два фактора целесообразно учитывать при разработке учебных материалов.

Проанализируем лексическую компетенцию Государственного образовательного стандарта по иностранным языкам (далее – ГОС по ИЯ) системы непрерывного образования Республики Узбекистан, утвержденного приказом Кабинета Министров Республики Узбекистан за №124 от 8 мая 2013 года. ГОС по ИЯ является основополагающим нормативно-правовым документом для составления учебных программ, учебников и разного рода учебных материалов, используемых для обучения ИЯ. В данном документе представлены цели, задачи, содержание обучения и требования к уровню владения ИЯ на каждой ступени образования.

Содержание обучения и требования к уровню владения лексической компетенцией в ГОС по ИЯ обозначены для каждого уровня системы непрерывного обучения, и в них четко прослеживаются основополагающие дидактические принципы непрерывности и последовательности обучения. В Таблице 3 представлены выдержки из ГОС по ИЯ, касающиеся содержания обучения и требований к уровню владения лексической компетенцией для всех уровней от A1 до C1.

Таблица 3

Шкала дескрипторов лексической компетенции в ГОС по ИЯ системы непрерывного образования Республики Узбекистан (3, 6–29)

Уровень CEFR	Содержание обучения	Требования к владению лексической компетенцией (дескрипторы “can do”)
C1	Широкий словарный запас, идиоматические выражения и коллоквиализмы. Противопоставление и сравнение терминологии по специальности (обучение языку и прикладная лингвистика) в узбекском, русском и ИЯ.	Владеть хорошим словарным запасом, в случае необходимости уметь найти другой способ выражения мысли. Владеть идиоматическими выражениями и коллоквиализмами. Допускать случайные оговорки, но не грубые лексические ошибки. Владеть и понимать методику преподавания языка специальности и терминологию прикладной лингвистики на ИЯ.
B2	Расширение вокабуляра и глоссария по специальности, включая общие аббревиатуры. Виды словообразования (словосложение, аффиксация), интернациональные слова и заимствования/ложные заимствования. Антонимы, синонимы и другие лексические понятия.	Использовать профессиональную лексику и терминологию в контексте. Использовать тематический вокабуляр в коммуникативных ситуациях. Распознавать и широко использовать интернациональные слова.
B1	Расширение профессионально-ориентированного вокабуляра. Правильное понимание и использование вокабуляра в профессионально-ориентированном контексте. B1+ ² Словообразование. Полисемия. Синонимы, антонимы, омонимы. Профессионально-ориентированные словосочетания.	Активно использовать имеющийся профессионально-ориентированный словарный запас. Распознавать и использовать интернациональные родственные слова, характерные для профессионального дискурса. Распознавать и понимать значения словообразовательных элементов (сложные слова, префиксы, суффиксы, корни) вне и в профессиональной сфере. B1+ Распознавать и использовать профессионально-ориентированный вокабуляр. Распознавать и понимать значение словообразовательных элементов (сложные слова, префиксы, суффиксы, корни) в и вне профессионального контекста.

² Согласно Государственным образовательным стандартам по иностранным языкам для всех ступеней системы непрерывного образования Республики Узбекистан уровень B1+ является уровнем владения иностранным языком для выпускников академических лицеев языкового профиля (прим. автора).

<p>A2</p>	<p>Расширение словарного запаса на основе предметного содержания речи основного этапа обучения. Начальное представление простых способов словообразования; заимствования (интернациональные слова).</p>	<p>Использовать изученные лексические единицы в контексте. Использовать словарный запас, относящийся к предметному содержанию речи в различных коммуникативных ситуациях. Узнавать и использовать некоторые интернациональные слова и заимствования. Распознавать различные способы словообразования (сложные слова, префиксы и суффиксы).</p>
<p>A1</p>	<p>Использование тематического вокабуляра и семантических полей на простом уровне. Начальное представление о путях словообразования (сложные слова и аффиксация), заимствования из других языков (интернациональные слова).</p>	<p>Использовать выученные лексические единицы в контексте. Использовать базовый тематический вокабуляр в коммуникативных ситуациях. Распознавать и использовать некоторые интернациональные слова и заимствования.</p>

Таким образом, если сравнить описание лексической компетенции в ГОС по ИЯ и в CEFR, то можно выделить следующие особенности:

- в обоих документах дескрипторы лексической компетенции представлены отдельно для каждого уровня владения ИЯ, начиная с уровня А1 до С1³;
- формирование лексической компетенции основывается в обоих случаях на основных дидактических принципах непрерывности и последовательности обучения;
- в сопоставляемых документах описаны требования к уровню владения лексической компетенцией (в CEFR дескрипторы “can do”);
- содержание обучения для формирования лексической компетенции представлено только в ГОС по ИЯ, что объясняется особенностями структуры данного нормативно-методического документа;
- в CEFR лексическая компетенция представлена наличием нескольких составляющих (словарный запас, употребление словаря, семантическая компетенция), что может служить основой для совершенствования материалов, касающихся формирования лексической компетенции в ГОС по ИЯ.

Таким образом, проанализировав дескрипторы лексической компетенции, изложенные в CEFR и в ГОС по ИЯ Республики Узбекистан, мы можем сделать вывод о том, что они не противоречат друг другу и

³ Уровень С2 в Государственном образовательном стандарте по иностранным языкам системы непрерывного образования Республики Узбекистан не представлен (прим.автора)
www.journal.fledu.uz

способствуют непрерывному и последовательному формированию лексической компетенции.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Council for Cultural Co-operation. Education Committee. Modern Languages Division, Strasbourg. Cambridge University Press, 2010.
2. Общевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. Монография. — Страсбург; М.: Совет Европы, Департамент по языковой политике; Московский государственный лингвистический университет, 2001-2003. — 259 с.
3. Государственный образовательный стандарт по иностранным языкам системы непрерывного образования Республики Узбекистан. – Ташкент, 8 мая 2013// avloniy.uz